

Making translator and interpreter training  
future-proof: an introduction to  
the INTEAM Teaching Methods Database

Minna Ruokonen, Sabien Hanouille,  
Sonia Vandepitte & Päivi Kuusi

**INTEAM**

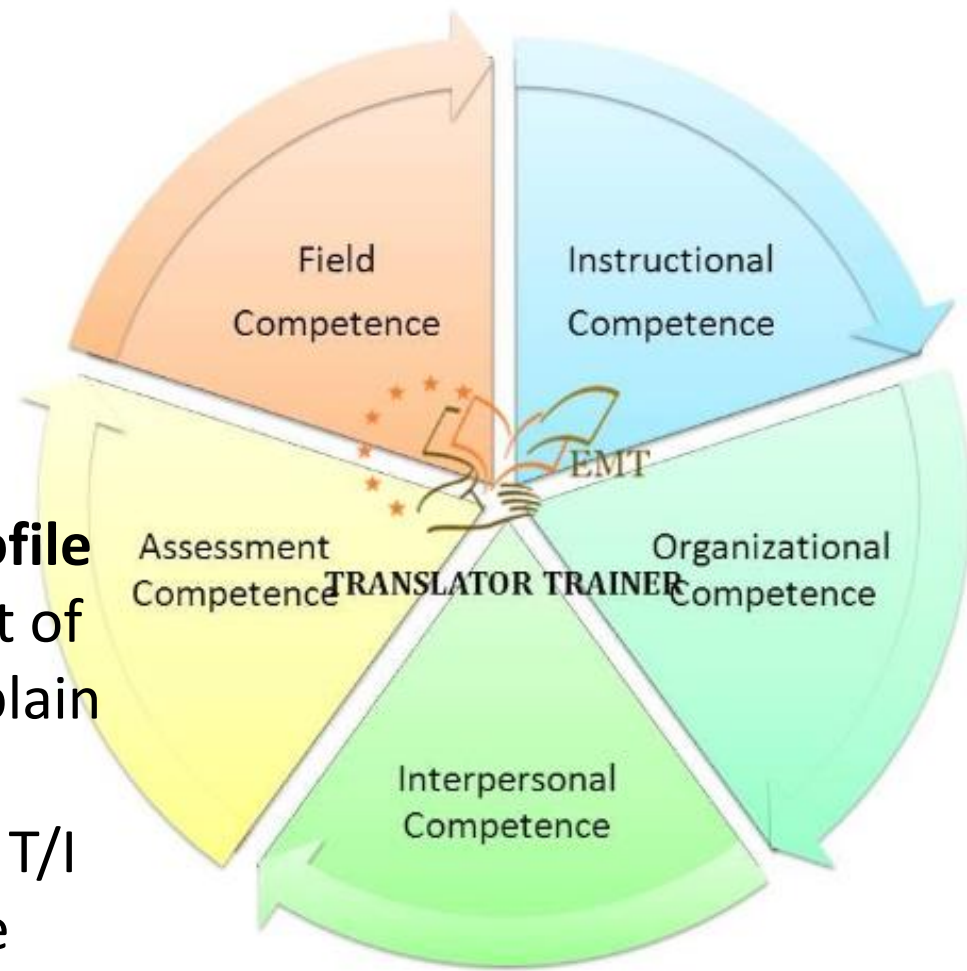
**INTERPRETING AND TRANSLATION  
TEACHING METHODS DATABASE**

# Brainstorming (3 min)

- Go to <https://presemo.uef.fi/inteam> and type in which **topic, theme, method or aspect of T/I teaching** you would have needed **the most support with** during the past year?
  - Examples: assessment of translations, organising a remote exam...
  - Refresh your browser to see new comments
  - You can "like" comments by clicking on the stars

# 0. Background

- The **EMT Translator Trainer Profile** (2013) includes an extensive list of competences BUT does not explain how they are to be acquired
  - In addition, **universities** expect T/I teachers to do research, handle administrative duties etc.
- A daunting if not impossible task!



# 1. History: The Finnish Database

The screenshot shows a Moodle course page for 'Teaching methods (translation)'. The page title is 'Translation Quiz', created by Minna Ruokonen on May 26, 2015. The page is divided into three main sections: Objectives, Description, and Suitable for. The Objectives section lists five bullet points: reviewing and discussing translation assignments, identifying different kinds of translation solutions, learning from each other as a group, learning to justify one's translation solutions, and developing information retrieval skills. The Description section contains four numbered paragraphs detailing the quiz process: 1. The teacher compiles translations and shows them as a quiz with three possible answers (A, B, C). 2. Students form teams and are given paper with the same letters as the answers. 3. Questions are shown to the students for discussion. 4. After thinking time, the right answers are discussed and the teacher goes through the questions one by one while team members show their paper. The correct answers and justifications are reviewed together, and the winning team is announced at the end.

**Objectives**

- Reviewing and discussing translation assignments in a fun and stimulating manner
- Identifying different kinds of translation solutions
- Learning from each other as a group
- Learning to justify one's translation solutions
- Developing information retrieval skills

**Description**

1. The teacher will compile the translations submitted by students before meeting in class and show them in the form of a quiz. Important, problematic, and/or interesting issues will be presented in the quiz as questions. Each question will be followed by three possible answers (answers A, B and C). The answers will be taken directly from the translations provided by the students. The correct answer must, of course, be correct).
2. Students will form teams and name them. Teams are provided with pieces of paper which contain the same letters as the answers (in this case A, B and C).
3. The questions will be shown to the students so that they can discuss the alternatives and decide on their answers as a group.
4. After students are given sufficient time to think, the right answers will be discussed and the teacher will go through the questions one by one while the team members show their paper. After checking the answers, the quiz will be reviewed together in detail: the correct answers and their justifications. The rest of the answers will be discussed as well. Discussion will focus on discussing information retrieval: where to look for information and how to find it. Usually, there is at least one student in the group who knows about this. The teacher will announce the winning team at the end of the quiz and thank all teams for doing a great job. :)

**Suitable for:**

Suitable for everyone

**Variations**

If there are only a few participants, the quiz can be done so that each student participates individually. Nevertheless, the answers are discussed together.

*Please share your experience with us if you have tried this kind of quiz.*

Founders: Anne Rautiainen, Minna Ruokonen, Päivi Kuusi

# 1. History: EMT



## 2. Aims for INTEAM

- Share good practices and innovative teaching methods: managing one's workload while improving the quality of teaching
- Strengthen cohesion among T/I teachers
- Open to everybody:
  - non-EMT universities
  - non-EU languages
- Provide added value in a cross-border project
- Provide better labour market integration and mobility for our students across the world

# 3 The database – a demo

The screenshot shows a SharePoint 2.0 site interface. At the top, there is a blue header bar with the text 'SharePoint (2.0) SharePoint maintenance next Friday starting at 22:00, click here for more info...' on the left, and 'Office365 Sites minna.ruokonen@uef.fi' on the right. Below the header, there are navigation options 'BROWSE' and 'PAGE', and a search bar with the text 'Search this site'. The main content area is titled 'Translation teaching methods' and features a 'Start' button and two links: 'Here's the form to fill in' and 'Here are our guidelines'. On the left side, there is a sidebar with 'Start' and three menu items: 'Notebook', 'Documents', and 'Site contents'. The main content area is divided into two sections: 'Newsfeed' and 'Recent Documents'. The 'Newsfeed' section contains a 'Start a conversation' input field and two posts by Sonia.Vandepitte@UGent.be. The first post is a welcome message to the 'INTEAM' group, and the second is a quote by Peter Senge about sharing knowledge. The 'Recent Documents' section displays a list of documents with columns for 'Name', 'Modified', and 'Modified By'. The documents listed include 'TRANSLATION AND INTERPRETING TEACHING METHODS FORM', 'How to add a document to TRANSLATION AND INTERPRETING 21st TEACHING METHODS', 'BA\_MA Thesis on terminology', 'Organising\_online\_entrance\_exam', 'Notion meschonnienne du rythme', 'INTEAM', 'Post-editing', 'Audiovisual translation\_accessible filmmaking', 'Class T weekly workflow', and 'Finnish\_database\_EMT\_slides'. At the bottom of the 'Recent Documents' section, there is a pagination control showing '1 - 10' and a right arrow.

SharePoint (2.0) SharePoint maintenance next Friday starting at 22:00, click here for more info... Office365 Sites minna.ruokonen@uef.fi

BROWSE PAGE FOLLOW SYNC EDIT

Start Here's the form to fill in Here are our guidelines

## Translation teaching methods

Start

Notebook Documents Site contents

### Newsfeed

Start a conversation

Sonia.Vandepitte@UGent.be  
Welcome to INTEAM  
Please, follow our guidelines, which you will find at the top.  
33 minutes ago Like Reply Follow Sonia.Vandepitte@UGent.be

Sonia.Vandepitte@UGent.be  
Sharing knowledge is not about giving people something, or getting something from them. That is only valid for information sharing. Sharing knowledge occurs when people are genuinely interested in helping one another develop new capacities for action; it is about creating learning processes.  
(Peter Senge)  
@ You and sabien.hanoulle@uantwerpen.be like this.  
vrijdag 1 juni 2018 Unlike Reply Follow Sonia.Vandepitte@UGent.be

SHOW MORE POSTS

### Recent Documents

| Name  | Modified           | Modified By                   |
|---|--------------------|-------------------------------|
| TRANSLATION AND INTERPRETING TEACHING METHODS FORM                          | 29 minutes ago     | minna.ruokonen@uef.fi         |
| How to add a document to TRANSLATION AND INTERPRETING 21st TEACHING METHODS | 18 maart           | Sonia.Vandepitte@UGent.be     |
| BA_MA Thesis on terminology   | 17 maart           | sabien.hanoulle@uantwerpen.be |
| Organising_online_entrance_exam   | 21 september, 2020 | minna.ruokonen@uef.fi         |
| Notion meschonnienne du rythme  | 9 maart, 2020      | Sonia.Vandepitte@UGent.be     |
| INTEAM  | 31 oktober, 2019   | minna.ruokonen@uef.fi         |
| Post-editing  | 10 oktober, 2019   | sabien.hanoulle@uantwerpen.be |
| Audiovisual translation_accessible filmmaking                               | 10 oktober, 2019   | sabien.hanoulle@uantwerpen.be |
| Class T weekly workflow   | 6 oktober, 2019    | Sonia.Vandepitte@UGent.be     |
| Finnish_database_EMT_slides   | 25 september, 2019 | minna.ruokonen@uef.fi         |

1 - 10



# 4 INTEAM: principles

- maintaining access: one contribution per year
- focus on tools, technology, service, partnerships with the industry  
or an original teaching method
- strengthen the 'knowledge triangle' linking education, research and innovation  
incl. training of bachelor and master  
dissertation writing within the domain

# 5 What's different about INTEAM

- Similar resources
  - PICT 2012 - "server not found"
  - eTransFair 2017-2019
- But INTEAM is
  - Not limited to a specific topic
  - Voluntary, not project-based: continuity, resilience
  - Interactive: regular workshops planned
    - Pre-conference workshop at IATIS 2021 confirmed

# 6 Practical

- Contact [sonia.vandepitte@ugent.be](mailto:sonia.vandepitte@ugent.be) for access to the Sharepoint folder

Subject line: *Access to INTEAM – eom*

- Register when you receive the invitation
- Add your own document – follow "How to" guidelines and use the template form

**Contact:**

**[Minna.Ruokonen@uef.fi](mailto:Minna.Ruokonen@uef.fi)**

**[Sabien.Hanouille@uantwerpen.be](mailto:Sabien.Hanouille@uantwerpen.be)**

**[Sonia.Vandepitte@ugent.be](mailto:Sonia.Vandepitte@ugent.be)**

**[Paivi.Kuusi@helsinki.fi](mailto:Paivi.Kuusi@helsinki.fi)**



**Thank you for your input!**

# References

- ECOST European Centre for Specialised Translators. (2017-2019). eTransfair. Retrieved from <https://etransfair.eu/>
- ELIA, EMT, EUATC, FIT-EUROPE, GALA, & LIND. (2020). European Language Industry Survey 2020: Before & After COVID-19. <http://fit-europe-rc.org/en/fit-europe-and-euatc-release-the-full-european-language-industry-survey-2020-slidedeck/>
- EMT Translator Trainer Profile. Competences of the Trainer in Translation. Version 12 September 2013. <https://pdfslide.net/documents/translator-trainer-profile-emt.html>
- Moorkens, Joss 2020. 'A Tiny Cog in a Large Machine'. Digital Taylorism in the Translation Industry. *Translation Spaces* 9:1, 12–34.
- PICT. (2012). Promoting Intercultural Competence in Translators. Retrieved from <http://www.pictllp.eu/fi/the-pict-project>
- Ruokonen, M., Hanouille, S., Vandepitte, S. & Kuusi, P. (2019). INTEAM. An Interpreting and Translation Teaching Methods Database. Presentation at The European Master's of Translation Network Meeting, Brussels 10 October 2019. <https://biblio.ugent.be/publication/8635285/file/8635288.pdf>
- Senge, P. M. (1994). *The fifth discipline*. Mishawaka (IN): Doubleday Business.